

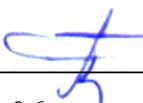
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 06 » марта 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Говорение и аудирование в устном переводе (второй иностранный язык)

(наименование)

Форма обучения: очная

(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: бакалавриат

(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 252 (7)

(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления)

Направленность: Лингвистика (общий профиль, СУОС)

(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование навыков и умений переводческого аудирования и говорения, а также профессиональных качеств, необходимых для обеспечения устного перевода в комбинации родного и второго иностранного языка при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

нормы устной речи второго иностранного языка, способы достижения лексической эквивалентности в устном последовательном переводе; нормы узуса речи, лексические единицы и грамматические средства оформления устного высказывания; способы обеспечения стилистической адекватности высказывания.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-3	ИД-1опк-3	Знать особенности устной речи на втором иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения	Знает основные функциональные стили изучаемого иностранного языка, особенности официальной и неофициальной сфер общения.	Собеседование
ОПК-3	ИД-2опк-3	Уметь понимать и порождать устные сообщения на втором иностранном языке разных функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения.	Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения.	Зачет
ОПК-3	ИД-3опк-3	Владеть навыками устной речи и устной передачи прочитанной или прослушанной информации на втором иностранном языке.	Владеет навыками устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке.	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-4	ИД-1опк-4	Знать особенности функционирования второго иностранного языка в устной форме.	Знает основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения.	Собеседование
ОПК-4	ИД-2опк-4	Уметь передавать полно и точно прочитанную или прослушанную информацию в устной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия на родном и втором иностранном языках.	Умеет передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога.	Экзамен
ОПК-4	ИД-3опк-4	Владеть навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия на родном и втором иностранном языке; навыками и умениями переводческого аудирования и говорения.	Владет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.	Экзамен

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	5
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	108	54	54
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	100	50	50
- контроль самостоятельной работы (КСР)	8	4	4
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	108	54	54
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36		36
Дифференцированный зачет			
Зачет	9	9	
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	252	108	144

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Говорение и аудирование в устном последовательном переводе в социально-бытовой и социокультурной сферах	0	0	24	26
Социально-культурные аспекты жизни общества. Страны, национальности, языки. Географические названия. Национальные особенности жилища. Национальные кухни. Искусство в современном мире. Проблемы современного образования. Спорт, спортивные события.				
Говорение и аудирование в устном последовательном переводе в политической сфере	0	0	26	28
Политическая жизнь современного общества. Политическое устройство РФ: органы власти и политические реалии. Государственное и муниципальное управление. Политическое устройство стран изучаемого языка: органы власти и политические реалии. Государственное и муниципальное управление. Международные отношения. Международные организации и союзы. Проблемы международной безопасности.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	50	54
5-й семестр				
Говорение и аудирование в устном последовательном переводе в сфере науки и техники	0	0	24	26
Цивилизация вчера и сегодня. Наука и техника в прошлом и настоящем: известные изобретения и открытия. Экологические проблемы: техногенные и природные катаклизмы. СМИ: характеристики, роль, эффективность. Интернет и социальные сети. Информационная безопасность. Реклама в современном обществе. Социальная реклама. Благотворительность и волонтерство				
Говорение и аудирование в устном последовательном переводе в сфере экономики	0	0	26	28
Экономическая деятельность в современном обществе. Сферы, отрасли и секторы экономики стран изучаемого языка. Виды предприятий, организационные структуры управления предприятием. Социально-этические аспекты деятельности предприятия: корпоративная культура и социальная ответственность, проблемы занятости, охраны труда. Международное сотрудничество и конкуренция в экономике.				
ИТОГО по 5-му семестру	0	0	50	54
ИТОГО по дисциплине	0	0	100	108

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Страны, национальности, языки. Географические названия.
2	Национальные особенности жилища.
3	Национальные кухни
4	Искусство в современном мире: основные функции
5	Искусство в современном мире: основные тенденции
6	Проблемы современного образования: глобальный уровень
7	Проблемы современного образования: локальный уровень
8	Спорт, спортивные события.
9	Политическая жизнь современного общества.
10	Политическое устройство РФ.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
11	Государственное и муниципальное управление
12	Политическое устройство стран изучаемого языка: органы власти и политические реалии
13	Государственное и муниципальное управление
14	Международные отношения.
15	Международные отношения. Международные организации и союзы
16	Проблемы международной безопасности
17	Экономическая деятельность в современном обществе
18	Сферы, отрасли и секторы экономики стран изучаемого языка
19	Виды предприятий, организационные структуры управления предприятием
20	Социально-этические аспекты деятельности предприятия: корпоративная культура и социальная ответственность.
21	Социально-этические аспекты деятельности предприятия: проблемы занятости, охраны труда
22	Международное сотрудничество и конкуренция в экономике
23	Цивилизация вчера и сегодня
24	Наука и техника в прошлом и настоящем: известные открытия
25	Наука и техника в прошлом и настоящем: известные изобретения
26	Экологические проблемы: природные катаклизмы.
27	Экологические проблемы: техногенные катаклизмы
28	СМИ: характеристики, роль, эффективность
29	Интернет и социальные сети.
30	Информационная безопасность
31	Реклама в современном обществе. Социальная реклама
32	Благотворительность и волонтерство

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются ссылки на аутентичные источники для аудирования.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Brooks M. Listening and Speaking 2 : Student Book / M. Brooks. - Oxford: Oxford Univ. Press, 2011.	31
2	Penfornis J-L. Francais. com. Methode de francais professionnel et des affaires : niveau intermediaire / J-L. Penfornis. - Paris: CLE International, 2011.	30
3	Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык : учебник : уровни B2-C1 / В. А. Иовенко. - Москва: Р.Валент, 2016.	10
4	Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык : учебник : уровни B2-C1 / В. А. Иовенко. - Москва: Р.Валент, 2016.	10
5	Коваленко М. П. Deutschland plus : учебное пособие / М. П. Коваленко, Е. А. Руцкая. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	5
6	Коваленко М. П. Familienunternehmen Deutschlands : интенсивный курс обучения восприятию и пониманию звучащей немецкой речи : учебное пособие / М. П. Коваленко, Е. А. Руцкая. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2011.	5
7	Коваленко М. П. Ohne Plastikmüll in die Zukunft : учебное пособие по фонетике, голосовой культуре и переводческому аудированию / М. П. Коваленко, Л. Брандштеттер. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2019.	5
8	Т.1. - М., Пекин: , АСТ, Восток-Запад, Sinolingua, 2008. - (Современный китайский язык : начальный курс : в 2 т.; Т. 1).	10
9	Швецова Ю. О. Edifice du savoir. На пути к переводческой эрудиции : практический курс устного перевода (русский / французский языки) : учебное пособие / Ю. О. Швецова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	5
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург: Союз, 2002.	22

2	Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.	20
3	Коростелева Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Н. В. Коростелева. - Москва: Юрайт, 2017.	8
4	Миньяр-Белоручев Р. К. Французский язык. Курс устного перевода : учебное пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва: Экзамен, 2003.	8
5	Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода : Учеб. пособие для вузов / Р.К.Миньяр-Белоручев. - М.: Экзамен, 2004.	6
6	Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - Москва: Экзамен, 2003.	7
7	Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - Москва: Экзамен, 2004.	4
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	И. Г. Хрипунов География Китая : Учебное пособие для старших курсов / И. Г. Хрипунов, Чаньцзюань Ван, Цинь Лю. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2013.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84715	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	И. Ю. Моисеева Практика устного перевода : Учебное пособие / И. Ю. Моисеева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86206	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Макарова А. А. Key to successful listening / Макарова А. А. - Москва: НИЯУ МИФИ, 2014.	http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-103256	локальная сеть; авторизованный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Мамонова Е. Ю. Weltreisen: Deutschland : учебное пособие / Е. Ю. Мамонова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2010.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3106	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Н. А. Белова Практический курс перевода : Учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86211	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Н. А. Белова Практический курс перевода : Учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86211	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Практикум по переводу речей и интервью : Учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева [и др.]. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86208	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Синявский А. А. Испанский язык. Специального курс для факультета ИМО : учебно-методическое пособие по испанскому языку / Синявский А. А., Горюнова А. Е. - Москва: НИЯУ МИФИ, 2011.	http://elib.pstu.ru/Record/lan76005	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Ю. С. Елагина Практикум по устному переводу : Учебное пособие / Ю. С. Елагина. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87802	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Ян М. Современная китайская пресса. Ч. 1 : учеб. пособие. Ч. 1 / Ян М., Дубкова О. В., Сунь Ю., Цой Е. Б. - Новосибирск: НГТУ, 2014. - (Современная китайская пресса; Ч. 1).	http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-118574	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Коваленко М. П. Deutschland plus : учебное пособие / М. П. Коваленко, Е. А. Рущкая. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3805	локальная сеть; свободный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Коваленко М. П. Familienunternehmen Deutschlands : интенсивный курс обучения восприятию и пониманию звучащей немецкой речи : учебное пособие / М. П. Коваленко, Е. А. Руцкая. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2011.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3213	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Коваленко М. П. Ohne Plastikmüll in die Zukunft : учебное пособие по фонетике, голосовой культуре и переводческому аудированию / М. П. Коваленко, Л. Брандштеттер. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2019.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib7009	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Швецова Ю. О. Edifice du savoir. На пути к переводческой эрудиции : практический курс устного перевода (русский / французский языки) : учебное пособие / Ю. О. Швецова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3384	локальная сеть; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022)
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	телевизор	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
«Говорение и аудирование в устном переводе (второй иностранный язык)»
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	«Бакалавр»
Выпускающая кафедра:	Иностранные языки, лингвистика и перевод
Форма обучения:	Очная

Курс: 2-3 **Семестр:** 4-5

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану:	7	ЗЕ
Часов по рабочему учебному плану:	252	ч.

Форма промежуточной аттестации:

Экзамен: 5 семестр; Зачет: 4 семестр

Пермь 2022

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине, объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение двух семестров (4 и 5 семестров учебного плана) и разбито на 4 учебных модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, дифференцированного зачета и экзамена. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВЫ)	Вид контроля					
	Текущий		Рубежный		Итоговый	
	С	ПЗ	Т	КПЗ	Зачет	Экзамен
Усвоенные знания						
З.1 Знать особенности устной речи на первом втором иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения	С		С			
З.2 Знать особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной форме	С		С			
Освоенные умения						
У.1 Уметь порождать и понимать устные сообщения на втором иностранном языке разных функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ
У.2 Уметь передавать полно и точно прочитанную или прослушанную информацию в устной форме в рамках межкультурного и межъязыкового взаимодействия		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ
Приобретенные владения						
В.1 Владеть навыками устной речи и устной передачи прочитанной или прослушанной информации на изучаемом иностранном языке				КПЗ	КЗ	КЗ
В.2 Владеть навыками межкультурного взаимодействия на родном и втором иностранном языке; навыками и умениями переводческого аудирования и говорения				КПЗ	КЗ	КЗ

С – собеседование по теме; Т – тест, ПЗ – практическое задание; КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде зачета и экзамена, проводимая с учетом результатов текущего и рубежного контроля.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости занятий;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий).

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль

Текущий контроль в форме собеседования проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

2.1.1 Типовые вопросы собеседования:

- Каковы особенности официальной устной речи?
- Каковы особенности неофициальной устной речи?
- Назовите основные стилистические особенности устной речи

2.1.2 Типовые практические задания:

- Монологическое сообщение на иностранном языке по заданной теме. Ответы на вопросы.
- Односторонний последовательный перевод видеофрагмента с иностранного языка на русский.
- Краткое изложение прослушанного иноязычного видеофрагмента на русском языке.

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится в форме контрольного практического задания (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания.

- Контрольное монологическое сообщение на иностранном языке по заданной теме. Ответы на вопросы.
- Контрольный последовательный перевод видеофрагмента с иностранного языка на русский.
- Контрольный односторонний последовательный перевод видеофрагмента с русского языка на иностранный.
- Контрольное изложение прослушанного иноязычного видеофрагмента на русском языке / на иностранном языке.

Типовые шкалы и критерии оценки результатов рубежной контрольной работы приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.3. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех лабораторных работ и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде зачета и экзамена. Зачет по дисциплине выставляется по итогам проведенного текущего и рубежного контроля и при выполнении всех практических заданий

Экзамен по дисциплине проводится в устной форме по билетам. Билет содержит одно тестовое задание для проверки усвоенных знаний, одно контрольное практическое задание и одно комплексное задание для проверки усвоенных умений и приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролирующие уровень сформированности *всех* заявленных компетенций. Форма билета представлена в общей части ФОС образовательной программы.

2.3.1. Типовые комплексные задания к зачету:

- Посмотрите видеофрагмент. Дополните таблицу данными в рамке словами и словосочетаниями и расскажите об изменениях в структуре предприятия.

- Посмотрите видеофрагмент, дополните схему и расскажите, какие музеи названных ниже стран оснащены витринами компании.

2.3.2. Типовые комплексные задания экзаменационного билета:

- Монологическое сообщение на иностранном языке по заданной теме.

- Последовательный перевод видеофрагмента с иностранного языка на русский.

- Краткое изложение прослушанного иноязычного видеофрагмента на ИЯ.

Перечень типовых заданий для проверки умений и владений представлен в приложении 1.

Полный перечень теоретических вопросов и практических заданий в форме утвержденного комплекта экзаменационных билетов хранится на выпускающей кафедре.

2.3.2. Шкалы оценивания результатов обучения на экзамене

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания путем выборочного контроля во время экзамена.

Типовые шкалы и критерии оценки результатов обучения при сдаче экзамена для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при экзамене считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Типовые критерии и шкалы оценивания уровня сформированности компонентов компетенций приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3.2. Оценка уровня сформированности компетенций

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде экзамена используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Пример экзаменационного билета по дисциплине

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»

Кафедра: Иностранные языки, лингвистика и
перевод
Дисциплина: Говорение и аудирование в устном
переводе (второй иностранный язык)
Курс: 3

Экзаменационный билет №

1. Сделайте сообщение на иностранном языке об экономике страны изучаемого языка.
2. Осуществите односторонний последовательный перевод видеофрагмента с иностранного языка на русский.
3. Прослушайте видеофрагмент на иностранном языке и изложите кратко его содержание на русском языке.

Перечень экзаменационных вопросов и заданий по дисциплине

Сделайте монологическое сообщение на иностранном языке по следующим темам:

1. Экономика.
2. Экономическое развитие одной из стран.
3. Предприятие.
4. Правовая форма фирмы.
5. Корпоративная культура предприятия.
6. Техника и технический прогресс.
7. Безопасность труда.
8. Зачем нам нужна наука?
9. Ученые страны изучаемого языка.
10. Сортировка мусора как способ решения экологических проблем.

Контрольные задания для зачёта по дисциплине

Немецкий язык

1. Послушайте тексты *der Bundestag* и *die Bundestagswahl*. Заполните пропуски информацией из прослушанных текстов.

1. Das deutsche Parlament heißt
2. Die deutsche Verfassung ist das
3. Die Armee heißt
4. Bei der wählt man mit der zweiten Stimme eine
5. Die mächtigste Person der deutschen Politik ist
6. Die Bundespräsidentin/Der Bundespräsident ist das der Bundesrepublik Deutschland.

1. Прослушайте текст *Werbung*. Ответьте на вопросы к тексту.

1. Wann gab es die erste Werbung?

.....

2. Welche Beispiele werden für die frühe Werbung angeführt?

.....

3. Wann begann die „moderne“ Werbung?

.....

4. Wer verdiente mit den Werbezeitungen viel Geld?

.....

5. Was hat König Friedrich Wilhelm I. getan, um noch mehr Geld zu verdienen?

.....

6. Wann veränderte sich die Werbung?

.....

7. Was veränderte sich?

.....

8. Welches Werbeziel hatten die Firmen um die Jahrhundertwende?

.....

2. Посмотрите видео *Deutschland*, отметьте верные суждения, исправьте ошибочные суждения.

1. Deutschland ist eine Republik, wo das Volk wählt, wer es regieren soll.	
2. Deutschland ist außerdem ein Bundestaat, der sich aus 18 Bundesländern zusammensetzt.	
3. Deutschland lässt sich in das Norddeutsche Tiefland, die Mittelgebirge und das Alpenvorland einteilen.	
4. Im Süden Deutschlands liegen die Küsten von Nord- und Ostsee, im Norden erheben sich die Alpen.	
5. Berlin liegt im Westen Deutschlands und ist ein Stadtstaat.	
6. Das Brandenburger Tor ist eines der bekanntesten Wahrzeichen von Berlin, das einst ein Stadttor von Berlin war und dann zum Symbol der deutschen Wiedervereinigung wurde.	
7. Weltweit steht Deutschlands Wirtschaft an zweiter Stelle (nach Japan).	

Китайский язык

1. Посмотрите видео и укажите, верно ли суждение:

对 错

1. 在中国，每年有 600 万人大学毕业。
2. 王琮是齐晓庆的男朋友。
3. 王琮对数学很有兴趣。
4. 王琮除了上课，还要实习。
5. 很多学生选专业都是听从父母的意见。
6. 教授觉得王琮不应该换专业。

2. Посмотрите видеофрагмент повторно, расскажите, о чем вы узнали и ответьте на следующие вопросы о его содержании

- 中国学生大学毕业后一般做什么？
- 为什么王琮的父母希望他学会计？
- 王琮为什么想换专业？
- 想一想，那些学生会建议王琮换专业吗？为什么？
- 教授最后给了王琮什么建议？
- 如果你是王琮，你会怎么办？

3. Ответьте на следующие вопросы по теме видео:

你的专业是什么？你这个学期选了哪几门课？

你为什么选这个专业？你的父母会管你选什么专业，将来做什么工作吗？

Испанский язык

1. Прослушайте аудиозапись и ответьте на вопросы теста:

Según la audición, Moncho vino a Madrid para...

- a) ampliar sus estudios.
- b) trabajar como periodista.
- c) impartir clases de diseño.

Moncho explica en la audición que el periódico en el que trabaja...

- a) lleva dos años en funcionamiento.
- b) se lee en Hispanoamérica.
- c) contiene información para inmigrantes.

Moncho cuenta que cuando su esposa y él llegaron a Madrid...

- a) tuvieron problemas para adaptarse.
- b) enseguida se relacionaron con la gente.
- c) no entendían las costumbres de los madrileños.

Según la grabación, Moncho piensa que Madrid es una ciudad...

- a) complicada.
- b) bonita.

c) sorprendente.

Moncho cuenta en la grabación que la Casa de America de Madrid...

a) es su lugar preferido.

b) le recuerda a su hermano.

c) tiene un bar con terraza.

Según la grabación, a Moncho le gustaría volver a México...

a) cuando acabe su proyecto.

b) dentro de algún tiempo.

c) para vivir en el Distrito Federal.

2. Просмотрите видеозапись и найдите соответствия словам и выражениям ниже с учетом тематики и культурных особенностей стран:

Formación Profesional de grado medio / superior

sectores profesionales

demanda de empleo

títulos oficiales de grado y máster

ciclos formativos

crédito

asignación de recursos públicos

Bachillerato

prueba de acceso a la universidad

3. Посмотрите видеозапись повторно и ответьте на вопросы ниже

1)

¿Qué instituciones han colaborado para realizar el informe de que se trata en el video?

2)

¿Cuál es la pregunta principal que se aborda en el informe?

3)

¿Qué cantidades representan el gasto público anual de estudios por alumno y el coste del abandono?

4)

¿Cuáles son los principales objetivos de elaboración del informe en cuestión?

5)

¿Qué solución se propone en el video para bajar la tasa de abandono de los estudios?

6)

¿Qué universidades españolas se citan en el video?

Французский язык

1. Посмотрите видео и укажите, верно ли суждение:

Il y a tellement de choses plus importantes dans la vie que l'argent! Mais elles sont si chères! Groucho Marx

2. Посмотрите видеофрагмент повторно, расскажите, о чем вы узнали и ответьте на следующие вопросы о его содержании:

– Où se passe la scène?

– Décrivez les personnages.

– Quels signes indiquent que les clients ne sont pas de la même classe sociale? • Caractérisez l'attitude des employés.

– Cette situation correspond-elle à la réalité?

– Cette image est-elle drôle? Pourquoi?

– Quel est le message du dessinateur?

3. Ответьте на следующие вопросы по теме видео:

1. L'argent est-il un sujet tabou dans votre culture? Savez-vous combien gagnent vos parents, vos frères et sœurs, vos amis?
2. Quels sont les signes extérieurs de richesse dans votre pays?